

## LE TEMPS DES PALOMBES

### SOMMAIRE

Une chasse à nulle  
autre pareille

Page II

Le compte est-il  
bon ?

Page III

A chacun  
sa chasse

Pages IV et V

Quelques idées de  
recettes

Page VI

La cyberpalombière

Page VII

La palombe à  
travers les chants  
et la poésie  
basques

Page VIII

Publicité

le journal   
du Pays Basque  
Euskal Herriko Kazeta

l'information indépendante  
informazio librea

# UNE CHASSE À NULLE AUTRE PAREILLE

La chasse à la palombe au filet (ou pantière) ne se pratique que dans les Pyrénées. A l'origine de cette singularité, une légende... et un relief particulier.

Il y a souvent une part de vérité dans les légendes. Fut-ce réellement en observant un jeune berger faire plonger les vols de palombes en leur jetant des pierres blanches qu'un moine eut l'idée de tendre des filets verticaux en travers des cols pyrénéens ? Nul ne peut l'affirmer. C'était toutefois finement observé. En effet, les palombes ont développé ce réflexe en réaction aux caractéristiques de la chasse que leur livrent leurs principaux prédateurs : l'épervier et l'autour. Ces deux rapaces attaquent en effet les palombes par-dessous, en les frappant au ventre. Pour éviter l'attaque, les palombes plongent vers le sol, espérant se protéger en volant en rase-mottes.

Les chasseurs ne font qu'exploiter ce réflexe, en jetant des leurres, des raquettes en bois blanc, en criant et en agitant des drapeaux blancs, les chatars, pour précipiter les oiseaux vers une trouée pratiquée dans la forêt. Affolés, les oiseaux se jettent d'eux-mêmes dans les filets.

## Une chasse d'équipe

Il faut donc un terrain tout à fait particulier pour pratiquer cette chasse, un col, avec une couverture forestière soigneusement préparée, et une équipe d'une quinzaine de personnes, répartie dans la vallée.

Dès que le vol est repéré, les premiers chasseurs agitent leurs chatars pour diriger le vol vers l'emplacement des filets. Les lanceurs de raquettes entrent ensuite en jeu, pour faire baisser le vol le plus prêt possible du sol. Le dernier rabatteur s'assure que le vol est suffisamment descendu pour se prendre dans les filets... sans quoi tout est perdu.

On le voit, c'est une chasse hasardeuse, où la moindre erreur d'appréciation peut tout faire capoter.

Une fois les palombes prises dans le piège, les filets sont rabattus, et les oiseaux capturés. Le butin est partagé entre tous les chasseurs. Traditionnellement, certaines prises sont réservées aux propriétaires de la pantière, ou à la commune.

## LES CHASSES AU FILET OU LES PANTIÈRES DU PAYS BASQUE

(source www.palombe.com)

- Les Aldudes (commune des Aldudes - 500 m)
- Béhorléguy ou Oloby (commune de Béhorléguy - 800 m)
- Etxalar (Xareta communes de Sare et Etxalar - 500 m)
- Gatagorena (commune d'Ordiarp - 780 m)
- Lantabat (communes de Lantabat/Suhescun, Ainhice/Mongelos - 337 m)
- Lecumberry (communes de Lecumberry et Bussunarits - 614 m)
- Naphal (commune d'Ordiarp - 520 m)
- Osquich (commune de Musculdy - 392 m)
- Sare (commune de Sare - 300 m)

## UNE PARTICULARITÉ LUZIENNE

Peyo Lecuona, le président de l'association Urtxoaren Lagunak a accepté de répondre à nos questions... en direct de sa palombière!!!

"Nous avons constitué notre association pour préserver un mode de chasse, qui est particulier aux cantons de Saint-Jean-de-Luz et d'Hendaye. La plupart du temps, dans les chasses à la palombière, on attire les oiseaux, et on les tire lorsqu'ils sont posés. C'est possible, car les zones de chasse à la palombe sont clairement délimitées, et seuls les paloumayres y sont présents. Dans le contexte géographique propre à nos cantons, en partie à cause de leur forte urbanisation, les zones de chasse sont très limitées. Il faut donc les partager avec les chasseurs de bécasse ou de lapin. C'est donc pour d'évidentes raisons de sécurité que nous chassons au vol, et ce depuis des années. Maintenant je vous quitte, parce qu'il y a un beau passage..."



Publicité



**PLEKA TRINKETEA**  
- Trinketea - Ostatua - Edantegia -

**TRINQUET PLEKA**  
- Trinquet - Hôtel - Bar -

64 310 SARA/SARE

T. (+33) 5 59 54 22 06 - F. (+33) 5 59 54 27 11  
www.pleka.net - pleka@pleka.net

Publicité

**olhabidea**  
Jatetxea-Restaurant

guillaume eta jean  
64310 sara

Tel:05 59 54 21 85  
www.olhabidea.com

Aintzinetik izena eman  
Sur reservation uniquement



# PASSAGE DES PALOMBES EN HAUSSE... LE COMPTE EST-IL BON ?

Une fois n'est pas coutume, chasseurs et ornithologues sont d'accord pour dire que la population de palombes n'a pas été aussi importante depuis des années. Mais peut-on se fier aux chiffres invoqués ?

Les observateurs sont unanimes pour saluer le retour, en nombre, des palombes : on n'avait pas vu de tels passages depuis des années. Curieusement, les paloumayres que nous avons interrogés sont plus mesurés dans leurs propos. Ce qui tempère leur enthousiasme, c'est le peu de confiance qu'ils accordent aux méthodes de comptage.

“Le comptage des palombes dans les Pyrénées ne se fait que sur quelques cols, qui sont certes ceux que les oiseaux empruntent le plus souvent, explique Olivier Maury du site [www.Palombe.com](http://www.Palombe.com). Mais la migration est un phénomène complexe, difficilement comparable d'une année à l'autre. A cause des conditions météo, des sources de nourriture, les pa-

lombes peuvent passer par des endroits complètement différents d'une année à l'autre, sans que cela soit représentatif de leur nombre total. Il vaut mieux estimer leur nombre une fois qu'elles sont rendues en Espagne. Là-bas, on les compte par millions ! Cela dit, la population globale européenne de palombe semble être en croissance, signe que la chasse ne les met pas en danger”.

## Les palombes décident

“Une année de forte reproduction, suivie d'un hiver rigoureux peut expliquer de forts passages, renchérit Jacques Luquet, auteur de l'encyclopédie de la palombe. Mais la même natalité, jointe à des températures clémentes, et les palombes peuvent décider de ne pas passer les Pyrénées. Difficile de se fier aux relevés effectués dans les cols pour connaître leur nombre exact. D'autant plus que des observateurs du nord de la France affirment que certaines n'ont pas encore quitté la Belgique !”



## LE PAPE DE LA PALOMBE

Jacques Luquet est forestier, et l'auteur d'un ouvrage de référence sur la palombe. Il nous explique pourquoi cette chasse est intimement liée au Pays Basque.

“Gamin, je coupais les fougères pour les cabanes de chasseurs, se rappelle Jacques Luquet, mais, à titre personnel, je n'ai eu le permis de chasse que de 16 à 20 ans. Depuis, je ne chasse plus, mais je me suis passionné pour la chasse à la palombe, pour son intérêt historique et ethnographique”. A 53 ans, Jacques Luquet est forestier à l'ONF. Mais c'est surtout comme connaisseur de la chasse à la palombe qu'il s'est fait un nom, publiant un ouvrage de référence, l'Encyclopédie de la palombe aux éditions Atlantica. Rien de ce qui concerne la vie ou

l'histoire de ce ramier ne lui est inconnu, ou indifférent.

“Les premières traces de chasse à la palombe aux pantières en Pays Basque remontent à la fin du XVIe siècle. Il s'agit d'un règlement judiciaire concernant, déjà, un différent familial au sujet de pantières à Lantabat. Comme quoi la chasse à la palombe, depuis toujours, fait naître les passions”.

Mais l'origine de la chasse telle qu'elle se pratique dans les vallées pyrénéennes, serait italienne. Cette technique aurait été apportée par les religieux, avec l'installation de communautés religieuses dans le Pays Basque. “A ce niveau, l'histoire rejoint la légende, raconte Jacques Luquet. Celle-ci veut que la chasse aux pantières ait été inventée par un moine, au

col de Roncevaux, qui aurait observé un jeune pâtre faire descendre les vols de palombes en leur jetant des cailloux”.

La chasse à la palombe est une tradition indissociable du terroir qui l'a vue naître. Et au Pays Basque, c'est un sport collectif... “Il faut en moyenne quinze personnes pour pratiquer cette technique. C'est la chasse d'équipe par excellence, affirme Jacques Luquet. A la moindre faute, de jet de palette ou de coup de chatar, et tout est raté. C'était une source de revenu pour tous, pour les chasseurs, pour les propriétaires des filets, des terrains... Toute la vallée en profitait”.

Aussi, tant qu'une saine gestion de la population de plombe le permettra,

la préservation de la chasse aux pantières est pour lui une priorité. “Pour moi, elle doit être préservée, ne serait-ce qu'à titre conservatoire. Seule la palombe est chassée ainsi, et les vallées pyrénéennes sont le terrain naturel de ce type de chasse. Cela ne relève pas du folklore : c'est une tradition. Dans certains pays, on n'hésite pas à classer certaines personnes “trésor national” parce qu'elle recèle une part de savoir-faire que l'on a peur de voir disparaître (NDLR : c'est le cas au Japon). Ici, nous n'en sommes pas capables”.

**Encyclopédie de la Palombe**  
**Jacques Luquet**  
**Atlantica 2002.**

Publicité



Partenaire TOYOTA

### Marinela Automobiles

11 rue Gabriel Delaunay

64500 CIBOURE

05 59 47 89 02 - 06 73 80 83 63

Atelier mécanique - Carrosserie/peinture  
Véhicules Neufs - Occasions

Pneumatiques • Géométrie • Vidange • Freins • Amortisseurs • Echappement  
Cardans • Batterie • Pré-contrôle technique (gratuit) • Plaques minéralogiques (nouvelle forme)

# A CHACUN SA CHASSE FILET, APPEAU, PALOMBIÈRE

Si la chasse au filet est l'apanage des vallées pyrénéennes, la palombe se chasse dans tout le grand sud-ouest. Tapis au pied des arbres, ou juchés dans les palombières, les chasseurs et leurs appeaux rivalisent d'ingéniosité.

**L**a palombe est un animal méfiant. Pour la chasser, que ce soit au sol ou dans les arbres, au filet ou au fusil, il faut d'abord la convaincre de s'approcher. C'est pour cela que le principal allié du chasseur, outre une discrétion sans faille et un camouflage digne des commandos, est l'appeau.

## L'appeau

Et le meilleur appeau pour la chasse à la palombe, c'est l'oiseau lui-même ! Les ailes liées pour ne pas

s'envoler, ou bien attaché à un chariot mécanique pour donner l'impression qu'elle vient de se poser, ou bien casquée et ficelée sur une raquette pour obtenir un battement d'aile trompeur, la palombe, encore vivante, est déjà mise à toutes les sauces. Au sol ou dans les palombières, elle est l'auxiliaire indispensable du paloumayre qui, faute de pouvoir l'apprivoiser, la remplace parfois par des pigeons dressés à voler autour de la palombière.

Quand celle-ci est placée au sol, le but des chasseurs est d'inciter les oi-

seaux à se poser dans un espace dégagé, souvent pourvu d'un point d'eau et parfois même agrémenté de quelques grains de maïs. Trompées par la présence d'un ou plusieurs congénères, les palombes se posent, et les chasseurs rabattent alors leurs filets. Pour éviter d'être découverts, la plus grande discrétion est nécessaire. Pour se rendre d'un poste à l'autre, les chasseurs n'hésitent pas à construire des couloirs camouflés, parfois en partie enterrés. On compte parfois plusieurs centaines de mètres de couloir, entre les différents postes de guet !

## La palombière

Un excellent camouflage est également requis lorsqu'on chasse au sommet des arbres. Pas de filets cette fois, les oiseaux sont tirés au fusil.

Il ne s'agit pas seulement de choisir un arbre assez robuste pour supporter la palombière et ses occupants. Le choix de l'emplacement est également primordial : l'arbre doit être haut, bien situé (plutôt au sommet d'un vallon) et son feuillage doit être taillé pour cacher au mieux le poste de chasse. De même, les



Publicité

**OKINA  
GOZOGILE**

S.A.R.L. ETCHE ONA  
AZKAINE  
05 59 54 01 67

Publicité

**TRAITEUR  
BEGI-GOSE**

Plat à emporter  
Menus sur commande  
LIVRAISONS À DOMICILE  
COMMUNION - BAPTÊME  
REPAS - ASSOCIATION ...

Avenue Ernest Fourneau, résidence Portus, 64310 Assain - Tél/Fax : 05 59 54 42 86



arbres environnants sont soigneusement entretenus pour permettre à la fois l'utilisation des appeaux, et l'atterrissage des palombes. Si l'on joint à ces travaux d'horticulture l'entretien de la cabane, qui doit accueillir plusieurs chasseurs, parfois à l'affût pendant des heures, avec le maximum de confort, on comprend que la chasse à la palombe donne de l'occupation pour une période qui dépasse largement la saison de chasse.

## A l'étranger

Oiseau migrateur par excellence, la palombe est également chassée en Espagne ou au Ma-

roc, où elle hiverne. Plus détendue, n'est-elle pas en vacance ? et plus que jamais à la recherche de nourriture, elles sont moins méfiantes. En conséquence, les techniques de chasse sont plus basiques, et les tableaux de chasse plus conséquents. Mais est-ce là le principal intérêt ? Dans les îles britanniques, où elles passent toute la belle saison, elles sont considérées comme des nuisibles, en raison de l'intérêt qu'elles portent aux récoltes. On mandate même des chasseurs professionnels pour les « détruire ». Shocking !



Publicité



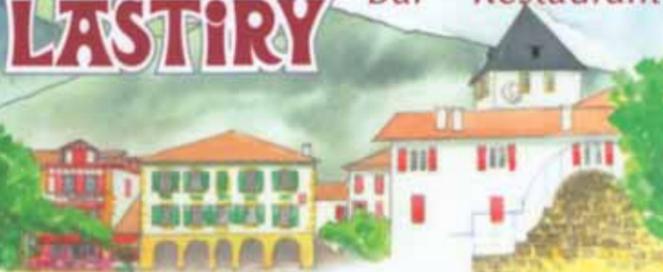
**Xabi Coiffure**  
**Hommes, femmes, juniors**



**Conseil et diagnostic gratuit**  
**rue principale**  
**64310 Ascaïn**  
**Tel: 05.59.54.02.58**

Publicité

**Hotel ...**  
**LASTIRY** **Hôtel de Charme**  
**Bar - Restaurant**



**Place du village**  
**64310 SARE ☎ 05 59 54 20 07**  
Email : [lastiry@wanadoo.fr](mailto:lastiry@wanadoo.fr) - [www.hotel-lastiry.com](http://www.hotel-lastiry.com)

# LA PALOMBE DANS L'ASSIETTE

## QUELQUES IDÉES DE RECETTES

La chasse est un plaisir exigeant. Pour tous ceux qui n'auraient pas le courage de se lever très tôt, ou de patienter des heures durant dans les cols venteux, reste la possibilité de faire plus ample connaissance avec la palombe... dans l'assiette. Les paloumayres de palombes.com ont également mis en commun plusieurs recettes pour accommoder ces oiseaux.

Publicité

**CARRELAGES  
BENGOTXEA**

- Zeramika salmenta eta pausatzea
- Zurgintza lanak
- Parketa
- SIKKENS tintak

Tel. 0034 948599484 Dantxarinea (Nafarroa)

**LES SERRES de**  
05.59.54.03.29  
**La NIVELLE**

GERANIUMS  
PLANTES À MASSIF  
CHRYSANTHEMES  
CYCLAMENS  
SAPINS DE NOËL

**VENTE DIRECTE**



<p><b>CHAMBRES D'HÔTES LOGELAK ETXEAN</b></p>  <p>maison BIRANDA etxea</p> <p>Jean-Michel et Annie LADUCHE quartier Mendixka 64310 ASCAIN</p> <p>05 59 54 37 22 / 06 25 23 00 51 email : jm.laduche@orange.fr</p>	<p><b>PLAZAN OSTATIA</b></p>  <p>Jean-Michel LADUCHE 64310 ASCAIN</p> <p>05 59 54 00 80 email : maider.plazan@wanadoo.fr</p>
--	---

**BESTETAKO MENU BEREZIA**

BAR BRASSERIE XOKO ONA 05 59 85 94 23

**XOKO ONA**

OSTATUA JATETXEA  
PIERRE LOTI PLAZA  
AZKAIN

Bestetan ere Presoak gogoan !!

TEL. 05 59 85 94 23

### Salmis de palombes de Georges Lemaître

**Ingrédients :** 4 palombes, 10 dl de vin blanc sec, 10 dl de bouillon, 5 cuillères de concentré de tomate, 3 cuillères de farine, 3 échalotes, sel, 12 grains de poivre, 12 baies de genièvre, Armagnac.

**Préparation :** Faire rôtir "vert cuit" (pas tout à fait cuit) les palombes à la broche ou en cocotte. Séparer ensuite de la carcasse six morceaux sur chaque palombe: cuisses, poitrines, ailes. Mettre ces morceaux dans une cocotte en fonte et flamber à l'Armagnac.

Concasser les grains de poivre et de genièvre. Dans une casserole, mettre le vin blanc avec 3 échalotes hachées, le poivre et genièvre concassés, et mettre à réduire de moitié. Hacher grossièrement les carcasses et mettre dans la casserole. Ajouter le bouillon, le concentré de tomate et une cuillère de farine délayée dans un peu d'eau. Mettre à cuire 10 minutes. Passer cette préparation au chinois ou à la passoire fine en foulant bien les carcasses. Mettre cette sauce à chauffer et la laisser réduire de 1/3.

Puis rectifier l'assaisonnement, ajouter la noix de beurre.

Servir les morceaux de palombes en nappant avec la sauce.

### Salmis de palombes de Serge Lavandier

**Ingrédients :** 4 palombes, 1 litre de vin rouge puissant et tannique (Cahors), 40 gr de petits oignons, 100 gr de petits lardons fumés, 200 gr de champignons de Paris (ou trompettes de la mort), 4 gousses d'ail, 1 bouquet garni, 1 oignon, 2 échalotes, 5 baies de genièvre, farine, huile d'olive et beurre, sel, poivre.

**Préparation :** Faire mariner les palombes pendant 48 h dans le vin rouge additionné du bouquet garni et des baies de genièvre.

Egoutter les palombes et les rôtir à la broche pendant 20 minutes pour les saisir.

Emincer et recouvrir d'un peu de farine l'oignon, les échalotes et l'ail. Dans une cocotte, faire revenir dans un peu d'huile. Puis ajouter le vin de la marinade et porter à ébullition. Adjoindre les palombes et laisser cuire à feu doux pendant 2h30.

Pendant ce temps, glacer les petits oignons. Pour cela, les sucrer, les saler et faire réduire dans un mélange de beurre et d'eau jusqu'à coloration des oignons.

Faire suer les lardons et les champignons. Servir avec les morceaux de palombes en nappant avec la sauce.

### Pour la conserve ? Les palombes confites d'Alain PONS dit "Ponpon"

**Ingrédients (pour une conserve) :** 2 palombes coupées en deux ; graisse de canard ; Ail ; sel ; poivre.

**Préparation :** Mettre de la graisse de canard à fondre dans un faitout en fonte, y faire cuire les 4 morceaux de palombe juste à point (pas trop cuite) ; saler et poivrer.

Mettre 4 ou 5 lamelles d'ail cru au fond de la conserve, rajoutez les 4 demi-palombes dans la conserve ; par-dessus remettre 4 ou 5 lamelles d'ail cru.

Faire revenir les fois et les gésiers dans la graisse de canard, les rajouter à la conserve, puis versez par-dessus la graisse (environ 2 verres).

Fermer la conserve et faites stériliser à 90° pendant trois heures à partir du départ de l'ébullition.

### Palombes à la marocaine de Wally Chouaki (Maroc)

**Ingrédients :** 2 palombes, 1 petit verre d'huile d'olive, 2 pruneaux par personne, 100 gr de raisins secs, 50 gr de sucre en poudre, 1/2 gr de safran, 1 gros oignon, 2 grosses patates douces, 1 jus de citron, sel, poivre.

**Préparation :** Faire tremper les raisins secs et les pruneaux dans un fond d'eau très chaude pendant 1 heure. Les retirer et les rincer à l'eau chaude. Egoutter et saupoudrer avec le sucre, le safran, sel et poivre. Laisser macérer avec un peu d'Armagnac.

Hacher finement les oignons. Laver et brosser les patates douces, puis les couper dans le sens de la longueur et les badigeonner d'huile. Epicer le tout et fermer soigneusement la feuille d'aluminium afin d'obtenir un paquet hermétique.

Placer le paquet dans un four froid. Le laisser cuire 2 h au four à chaleur maximum avant de servir.



## DES PALOMBES SUR LA TOILE OU LA CYBERPALOMBIÈRE...

Tapez “palombe” dans un moteur de recherche bien connu, et le premier résultat sera... un site du sud-ouest, qui emprunte son nom au célèbre pigeon ramier ! Nous avons interrogé Olivier Maury, le chasseur-informaticien à l'affût derrière [www.palombe.com](http://www.palombe.com).



**Pourquoi un site entièrement dédié à la palombe ?**

J'ai créé ce site, parce que je n'arrivais pas à trouver les informations que je cherchais sur la palombe. Il faut dire que la chasse est un milieu où, traditionnellement, on garde ses informations pour soi. Mais je trouvais cet aspect archaïque, et dépassé à l'heure des nouvelles technologies. Peut-être parce que je suis ingénieur informaticien de formation ! Pour faire évoluer les choses, j'ai donc conçu ce site internet comme un “pot commun”, où chacun peut apporter sa contribution.



**Qu'est-ce qu'on y trouve ?**

Grâce à ce site, on accède aux informations de 850 observateurs, répartis dans toute la France, depuis la frontière belge jusqu'au sud-ouest. On trouve aussi des renseignements sur les techniques de chasse, sur l'histoire de ces pratiques... Parmi les services accessibles sur le site, j'ai développé un logiciel qui permet de visualiser les migrations. En fin de compte, j'ai fabriqué les outils dont j'avais besoin en tant que chasseur, et dont je ne disposais pas. Au départ je voulais faire un simple blog. Puis, le site est devenu tellement gourmand en ressources,

que j'ai été obligé de développer une solution commerciale pour au moins rentrer dans mes frais. C'était un mode de vie, c'est presque devenu un moyen de vivre, puisque j'ai également développé une boutique en ligne, qui vend par correspondance 200 produits liés à la palombe. Depuis peu, cette boutique est tenue par ma femme. Sur Internet, la palombe a déjà créé un emploi !



**Vous chassez d'autres gibiers ?**

La palombe seulement, et en cabane au sol, dans le sud des Landes. Mais j'ai déjà participé à des chasses avec les pantières dans les vallées pyrénéennes. C'est un mode de chasse extraordinaire, basé sur une observation assez fine de l'oiseau et de son comportement. Que cette chasse perdure à travers les siècles est remarquable. Pour moi, la chasse à la palombe est un mode de vie, qui rythme toute l'année. Les mois où je ne chasse pas, je réfléchis, j'anticipe, je me renseigne... Dans cette chasse, le coup de fusil vient après beaucoup d'ingéniosité et d'humilité.



**Que pensez-vous de la chasse aux palombes telle qu'elle est pratiquée dans les Pyrénées ?**

On pourrait croire de but en blanc que ce mode de capture n'a rien d'écologique. Attraper 30000 palombes dans un col, en un hiver... Cela n'a rien d'une chasse sélective. Le but de cette pratique était d'attraper un maximum d'oiseaux, parce qu'elle avait une vocation alimentaire. Ce n'était pas un passe-temps. Paradoxalement, elle ne met pas du tout la population d'oiseaux en danger, dans la mesure où cela reste une chasse difficile, et que donc beaucoup de vols passent sans le moindre souci ! On attrape beaucoup d'oiseaux à la fois... Mais pas souvent.

Publicité

# ONDOTIK

DÉCHARGEMENT  
MONTAGE  
ASSEMBLAGE  
MEUBLES FRIGORIFIQUES

HAMEKAK - ZA LANZELAI - 64310 ASCAIN  
TEL/FAX : 05.59.54.41.25 - E-MAIL : [ondotik@wanadoo.fr](mailto:ondotik@wanadoo.fr)

# LA PALOMBE À TRAVERS LES CHANTS ET LA POÉSIE BASQUES (XVIII<sup>E</sup> ET XIX<sup>E</sup> SIÈCLES)

Par Jean HARITSCHELHAR,  
Professeur émérite de l'Université  
Michel de Montaigne - Bordeaux III

Quand on songe au vol gracieux des palombes qui, en automne, par vent du sud, franchissent les cols des Pyrénées, comment douter que l'imaginaire des Basques ne les conduise vers l'identification entre la femme et la palombe.

Dans la célèbre chanson "Urtzo xuria errazu", le poète propose à la palombe de passer la nuit chez lui.

## Urtzo xuria

**Urtzo xuria errazu  
Nora joaiten ziren zu,  
Espainiako mendiak oro elurrez beteak ditutzu,  
Gaurko zure ostatu gure etxean baduzu.**

Blanche palombe, dis-moi  
Où tu vas,  
Les monts d'Espagne sont remplis de neige,  
Ton auberge cette nuit tu l'as en ma maison.  
Si la proposition est sans ambages, la réponse l'est également : elle n'a peur ni de la neige, ni du froid, ni de la nuit.

## Rapace et séducteur

Augustin Chaho a bien vu que derrière le thème de la palombe apparaissait celui des rapaces ailés ou du chasseur séducteur :

"Le vautour, le gerfaut, l'épervier, le hobereau, tous les oiseaux de proie deviennent naturellement dans la chanson du barde, l'image de l'amour, ce terrible pirate, ce corsaire ailé qui ne fait aucun quartier aux blanches colombes, au ramier bleu, à la tourterelle plaintive."

Le séducteur est infailliblement, ou le milan aux serres tranchantes, ou le chasseur qui tend ses filets, prépare des cages pour y nourrir les plus jolis oiseaux des Pyrénées et les faire chanter.

**Belatxa bezain arina banintz ni juaiteko airian  
Urtxoño hura harrapa niro airian edo lurrian  
Edo bertzela sar nindazke haren urtxotegian.**

Si j'étais aussi léger que le faucon pour voler dans les airs  
J'attraperais cette colombe sur terre ou dans le ciel  
Ou bien je pénétrerais dans son colombier.  
La palombe est capable de défier l'épervier. Elle est sûre de la robustesse de ses ailes



## Ailes robustes

**Esparber bat zirela ez dizüt düdarik  
Ene trunpatü nahiz desein hartürük  
Hegal hazkarrak dütiüt, banua ihesi.**

Je ne doute pas que vous soyez un épervier  
Ayant le dessein de vouloir me tromper ;  
J'ai de robustes ailes, je m'enfuis.  
Parfois, le chasseur parvient à prendre la palombe dans ses filets. Un moment d'inattention suffit pour qu'elle s'envole et recouvre sa liberté.

**Kantoreño hauk gure herrian amodioaren gainean  
Berri berriak emanak dira Bazko biharamunean !  
Uso paloma xuri eder bat ene sareen artean !  
Sareak gero, usorik gabe, altxatu nituenean  
Harritu nintzen, lumatu gabe nola joan zen airean.**

Cette chanson toute nouvelle sur l'amour a été donnée  
Dans notre village le lendemain de Pâques :  
Une blanche et belle palombe a été prise dans mes filets !  
Quand ensuite je levai les filets sans palombe.  
Je m'étonnai qu'elle eût pu s'envoler sans perdre de plumes.  
Perdre la plume pour un oiseau, ou encore perdre la plus belle plume, c'est ce que la chanson française

exprime avec un même euphémisme avec les mots : perdre son avantage.  
C'est ce que va essayer de faire le chasseur-séducteur dans la chanson d'Atizane, un quartier de Mendionde.

## Goazen Atizanerat

**Goazen lagun, goazen biak, goazen Atizanerat,  
Hango plazan jalitzen da urtxo xuri pollit bat,  
Hura nahi nikezu bildu neure sariatalat.  
Atizane hortan baduk ihiztari abilik,  
Urtxoño hari jarraiki ziazkion bat edo biga ondotik  
Bainan ezin zakoie kendu hegalpetik lumarik.**

Allons ami, allons tous deux, allons à Atizane,  
Là sur la place se montre une jolie palombe blanche,  
J'aimerais bien la prendre dans mes filets.  
A Atizane il y a de bien habiles chasseurs,  
Un ou deux d'entre eux poursuivent la petite palombe  
Mais ils n'ont pu lui ôter la plume de dessous l'aile.  
Du dessous de l'aile, endroit bien secret, la plus belle peut être ôtée par le chasseur séducteur.  
C'est ce qui arrive à l'oiseau de la chanson "Goizetan jelkitzen da" (le matin se lève) ou à la poulette de "Oilanda gazte" (la jeune poulette). Le Don Juan chasseur peut être fier de ses conquêtes. On chante ses exploits.

**S'ABONNER AU JOURNAL,  
C'EST FACILE !**

Pour 20€/mois,  
recevez tous les jours votre quotidien.  
05 59 46 02 50

## Autorisation et demande de prélèvement automatique

nom / abizena : .....  
prénom / izena : .....  
adresse / helbidea : .....  
ville / herria : .....  
code / postal : .....  
téléphone / telefonoa : .....

Je vous prie de bien vouloir débiter, sans autre avis, à la condition qu'il présente la provision nécessaire, mon compte n° ..... du montant de tous les avis de prélèvements qui seront émis par SARL Baigura Communication.

A

le

(signature)